



· 语言学论丛 ·

功能语言学与翻译研究

——翻译质量评估模式建构

司显柱 ◎著



Translation Studies:
A Functional Linguistics Approach
—Constructing A Translation Quality Assessment Model



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

功能语言学与翻译研究

——翻译质量评估模式建构

**Translation Studies:
A Functional Linguistics Approach**
—Constructing A Translation
Quality Assessment Model

司显柱 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

功能语言学与翻译研究:翻译质量评估模式建构/司显柱著. —北京:北京大学出版社, 2007. 9

(语言学论丛)

ISBN 978-7-301-12722-3

I. 功… II. 司… III. 翻译-评估-研究-英文 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 139230 号

书 名: 功能语言学与翻译研究——翻译质量评估模式建构

著作责任者: 司显柱 著

责任编辑: 高生文

标准书号: ISBN 978-7-301-12722-3/H · 1836

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京汇林印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 16.25 印张 270 千字

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

内容简介

按照霍姆斯对翻译研究分类的论述,翻译研究包括理论、描写、应用三大模块,在此框架下,翻译批评属于应用性译学理论范畴里的中心内容;根据麦卡莱斯特、纽马克和国内学者关于翻译批评和翻译评估的论述,翻译评估则是翻译批评的核心。因此从翻译评估在翻译批评、应用译学研究以及在整个译学体系中所处的地位不难看出,开展翻译评估研究的重要理论意义。

本研究直面应用译学理论核心课题——翻译质量评估模式,在回顾与评述翻译评估研究现状和从功能语言学视角对翻译的本质认识和翻译质量概念认知等的基础上,根据篇章语言学关于语篇属性,功能语言学关于语言研究的语篇视角以及言语行为框架理论及其形式(语言)、功能和情景三个系统及其辩证关系的阐述出发,建构出基于汉英互译文本的翻译质量评估模式。然后根据布勒的文本类型学和莱斯的翻译类型学理论,分别以反映上述类型的三类语篇(即信息类、表情类和感染类)的一篇科普文章、一篇文学作品和几则广告的汉译英文本和一篇表情类文本的几则英译文为语料,运用上述模式对其做出质量评估,以对模式本身进行检验。最后,从实际的检验出发,找出原有模式设计上的缺陷,阐述了本模式的修正版本,从而建构了一个较具系统性、完整性、可操作性和较少主观性等特征的翻译质量评估模式,一定程度上克服了豪斯模式在参数和环节设计上的不足,把本命题研究向前推进了一步;与此同时,在对原先模式存在的缺陷寻根源——所依托的翻译观本身的缺陷——的基础上,对翻译的实质做出了新的阐述,纠正了人们在此问题认识上的误区,并进一步论述了翻译实质、文本类型、翻译策略、翻译标准等之间的关系,回答了是否存在一个适用于三类文本类型翻译质量评估标准的疑问。

序

我是2002年7月在中山大学召开的“语篇与翻译”国际研讨会上第一次见到司显柱的,当时他已经是江西财经大学的英语教授。在此之前,我已在杂志上读过他的一些论文,其中的“对近二十年中国译学界对翻译单位命题研究的述评”(司显柱:《外语学刊》2001年第1期)给我留下了深刻的印象,因我们在撰写“从语篇分析角度看翻译单位的确定”(黄国文、张美芳: *Translation Quarterly*, 2003(30), pp. 75-93)时参考了司显柱的这篇文章。可以说,当时的司显柱在中国的翻译研究学界已经有一定的知名度。

谈到显柱,我想说几句题外话:

在我国相声界,有“拜门”和“授业”的传统。从事相声的艺人世代传袭,主要不是依据家族因素,而是另立师承线路。尤其在旧时代,学相声必须正式拜师,如果没有师承门户,就不算是艺人,也不准参加演出卖艺,无法入行。徒弟有“拜门”和“授业”之分:拜门的人已有技能,是带艺投师,目的是为了入门后取得相声艺人的表演资格,可以参加演出;授业则是从头开始,正式开蒙学艺。当然也有例外的情况,如曾经与姜昆搭档的李文华是自学成才的,他没有拜任何人为师,因此在相声艺人的谱系表上,也找不到李文华的名字。在旧时代,其他行业(如“行医”、“私学”等)也有类似的做法。

如果可以类比的话,我国现在招收博士研究生大概也可以有“拜师”和“授业”之分。例如,没有博士学位的博士生导师去攻读博士事实上就是“拜师”,而刚读完硕士学位的年轻博士生则大多数是属于“授业”。

显柱在进入中山大学前已经在翻译研究方面有一定的造诣,如果他是攻读“翻译研究”方向的博士学位,可以算是“拜师”;但就我所招的“功能语言学”研究方向来说,他当时应该属于“授业”阶段。对于显柱这类学生,我认为应该利用和扩展他们的长处,同时把他们向导师的研究方向推一推或拉一拉,这样就把他们原来熟悉的和导师熟悉的

东西联系在一起,互相渗透,我们师生也就彼此都学到了新的东西,这就是“教学相长”的表现。从感情上说,指导老师都想在自己“授业”的学生身上烙下自己的“印记”,这样才觉得无愧于“师傅(父)”这个称号。正是出自这样的考虑,我建议显柱从功能语言学视角开展翻译研究。由于当时得到我的同事、“翻译学博士”张美芳教授的支持和帮助,也由于当时我有包括显柱在内的三个博士生(另外两个是尚媛媛和李发根)从事翻译研究,所以我也开始认真学习翻译研究方面的理论和知识,后来也促成我先后在《外语与外语教学》、《中国翻译》、《外语教学》、《外语学刊》、《解放军外国语学院学报》、《外语与翻译》等学术杂志上发表了多篇翻译研究方面的习作,并出版了《翻译研究的语言学探索》(上海外语教育出版社,2006)一书。我想在此感谢张美芳教授和我的这三位毕业了博士生,是他们的“推”和“拉”使我踏进了翻译研究这个大门。

显柱最近告诉我,他根据博士论文修订的《功能语言学与翻译研究——翻译质量评估模式建构》专著即将出版,我感到非常高兴。显柱的研究重点是翻译质量评估模式,这是应用译学理论里的核心课题。他的研究是从宏观的功能思想出发,除了应用系统功能语言学的理论、原则和方法外,也吸收了其他功能学派(如德国功能翻译理论学派、言语行为理论)的观点,目的是建构出一个基于英汉互译文本的翻译质量评估模式。他还通过对不同语篇类型的文本进行分析,检验自己所提出的翻译质量评估模式在理论上解释性和实践上的可行性和可应用性。

读完显柱的书稿,使我进一步明白 M. A. K. Halliday 所说的“适用语言学”(applied linguistics)概念。近年来我们多次听到 Halliday 谈到,他的功能语言学是适用语言学,它可应用到很多方面的研究上。显柱的研究说明,从功能语言学角度研究翻译问题,这是一种有益的尝试;它所带来的启示是很多人原先预想不到的。

显柱是个勤奋和认真的学者,特别有悟性,科研能力很强。他在读博期间把自己的阶段性研究成果整理成 10 多篇学术论文,分别发表在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海科技翻译》、《外语教学》、《外语研究》、《外语与外语教学》、《外语学刊》、《解放军外国语学院学报》、《江西财经大学学报》等学术刊物上,在此期间他还出版了专著《翻译研究:理论·方法·评估》(中国文史出版社,2005)。

我希望今后能读到显柱更多的关于功能语言学与翻译研究问题的学术论著。我也相信,从功能语言学角度探讨翻译研究问题是一定能做出令人瞩目的成绩的。

黄国文

2006年8月20日于

中山大学珠海校区博雅苑

前 言

随着研究视野的扩大,人们已不再持翻译只不过是两种语言间的符号转换的狭隘见解,而把翻译看做一定社会文化情景中的交际行为,对翻译的研究更多地转向对语言外社会、文化因素的探索。这不仅使翻译研究因此跳出早先那种拘泥于源语与译语两种语言系统静态描写,依附于语言学的附庸地位而成为一门独立的学科,而且还进而形成了翻译研究的“文化转向”。

如果说传统语言学视角的翻译研究只关注两种语言系统间的关系,不考虑诸如涉及制约翻译行为的种种社会规范等语言外因素而显得不足、狭隘和依附于他人的话,那么,如今文化角度的翻译研究,如后结构主义、女权主义的翻译理论确有走向另一极端——搁置或旁置“文本”、“对等”等翻译研究本体的倾向。过犹不及!这如同语文学、结构主义语言学翻译理论只关注翻译中的语言而忽视文化因素对翻译的影响是偏颇的一样,同样是不全面的。

系统功能语言学视语言为一种重要的人类行为符号系统,本身由形式、功能和情景三个支系统组成。语言研究的中心是这个系统中的“功能”、“情景”、“形式”支系统及其彼此之间的体现和选择,对“意义”的研究已从传统的脱离语境的静态、狭隘的词语、句子“意义”的描写,转向了对社会、文化语境下动态的、实际语言使用中的“意义”,即话语“功能”的发掘和阐释。因此,系统功能语言学视角的翻译研究必然将翻译——人类言语行为的一种特殊形式——置于言语行为框架下,从功能、形式和情景间的互动角度,对翻译的全过程——从原文“意义”解构到译文“意义”重构——所涉的诸多言内外因素进行观察、描写、分析,因此兼顾了语言与文化两个方面。

按照霍姆斯对翻译研究分类的论述,翻译研究包括理论、描写、应用三大模块,在此框架下,翻译批评属于应用性译学理论范畴里的中心内容;根据麦卡莱斯特、纽马克和国内学者关于翻译批评和翻译评估的论述,翻译评估则是翻译批评的核心。因此从翻译评估在翻译批

评、应用译学研究以及在整个译学体系中所处的地位不难看出,开展翻译评估研究的重要理论意义。

本研究直面应用译学理论核心课题——翻译质量评估模式,在回顾与评述翻译评估研究现状和从系统功能语言学视角对翻译的本质认识和翻译质量概念认知等的基础上,根据篇章语言学关于语篇属性,系统功能语言学关于语言研究的语篇视角以及言语行为框架理论及其形式(语言)、功能和情景三个系统及其辩证关系的阐述出发,建构出基于英汉互译文本的翻译质量评估模式。然后根据布勒的文本类型学和莱斯的翻译类型学理论,分别以反映上述类型的三类语篇(即信息类、表情类和感染类)的一篇科普文章、一篇文学作品和几则广告的汉译英文本和一篇表情类文本的几则英译文为语料,运用上述模式对其做出质量评估,以对模式本身进行检验。最后,从实际的检验出发,找出原有模式设计上的缺陷,阐述了本模式的修正版本,从而建构了一个较具系统性、完整性、可操作性和较少主观性等特征的翻译质量评估模式,一定程度上克服了豪斯模式在参数和环节设计上的不足,把本命题研究向前推进了一步;与此同时,在对原先模式存在的缺陷寻根究源——所依托的翻译观本身的缺陷——的基础上,对翻译的实质做出了新的阐述,纠正了人们在此问题认识上的误区,并进一步论述了翻译实质、文本类型、翻译策略、翻译标准等之间的关系,回答了是否存在一个适用于三类文本类型翻译质量评估标准的疑问。

目 录

序	i
前 言	v
第一章 绪 论	1
第一节 研究背景	1
第二节 研究范围	4
第三节 研究目的、研究问题、研究假设与可能的结果	6
第四节 研究思路和方法	8
第五节 研究性质和意义	9
第六节 本书结构	11
第二章 研究文献回顾与分析	13
第一节 引 言	13
第二节 我国翻译批评研究述介	13
第三节 当代西方翻译批评研究代表性成果评介	17
第四节 系统功能语言学视角的翻译与翻译评估研究	25
第五节 小 结	45
第三章 系统功能语言学述介	46
第一节 引 言	46
第二节 言语行为框架及其形式、功能、情景间的 互动关系	47
第三节 语言的三种元功能和相应的词汇—语法系统	48
第四节 语境类别	67
第五节 小 结	81

第四章 言语交际所涉因素、语篇属性与翻译评估	83
第一节 引言	83
第二节 言语交际所涉因素分析	84
第三节 语篇属性	88
第四节 交际因素与语篇属性:殊途同归	91
第五节 对翻译与翻译评估的影响	92
第六节 小结	99
第五章 翻译过程的功能语言学阐释	100
第一节 引言	100
第二节 原文解构与阅读特征	101
第三节 关于译文语篇的重构	114
第四节 小结	118
第六章 翻译语篇质量评估模式建构	119
第一节 引言	119
第二节 功能语言学视野的翻译观、翻译质量观	119
第三节 语篇类型学理论及其对翻译评估的启发	120
第四节 功能语言学视角的翻译质量评估模式: 程序和参数	135
第五节 小结	138
第七章 实证研究	140
第一节 引言	140
第二节 对信息类语篇——科普文章《蝎蝎》英译 质量的评估	141
第三节 对表情类文本——小说《孔乙己》的英译语篇 的质量评估	156
第四节 对感染类语篇——广告语篇英译质量评估	169
第五节 对英译汉文本的翻译质量评估	180
第六节 小结	185

第八章 对翻译质量评估模式的修正	187
第一节 引 言	187
第二节 原有模式的缺陷	187
第三节 原有模式缺陷的根源	188
第四节 对模式的修正	192
第五节 关于修改模式的操作	194
第六节 小 结	199
第九章 结 论	200
第一节 引 言	200
第二节 研究创新	201
第三节 对研究问题的回答	202
第四节 研究不足及今后的努力方向	203
参考文献	206
附录一:《孔乙己》及其英译文	221
附录二:《蝎螯》及其英译文	230
附录三:人名译名对照表	233
附录四:英汉术语对照表	237
后 记	243

第一章

绪 论

本章就本研究所涉及的基本问题——研究背景、理论基础、研究范围、研究目的、研究问题、研究假设、可能结果、所用语料、思路与方法、研究性质、研究意义和全书结构分节做出简明扼要的阐释。

第一节 研究背景

按照霍姆斯^①(Holmes 1972)对翻译研究分类的论述,翻译研究包括理论、描写、应用三大模块,在此框架下,他明确提出,翻译批评属于其中的应用理论范畴。不过,在谈论翻译批评时,无论国内还是国外,人们一般常常对与此概念相关的几个术语,即翻译批评(Translation Criticism^②)、翻译评估(Translation Assessment)和翻译评价(Translation Evaluation)不加定义,不做区分,互相换用。难能可贵的是,麦卡莱斯特(McAlester 2000:231)对此做了界定和区分:(1)“翻译评价”即给译作定价,换言之,予以评分,即使是只评合格/不合格。评价包含了定量因素;(2)“翻译批评”在于论述译作是否合宜,也含有价值判断的意思,但不一定要量化,显而易见,含有对译作的价值判断。(3)“翻译评估”则包括翻译评价和翻译批评这两个程序。

但是,根据纽马克(Newmark 1988/2001:184-192)对翻译批评内涵的阐述,翻译批评的步骤和内容:1. 分析原文,即分析作者的

① 为节省篇幅,正文里出现的外国人名只列出姓,不出现名。下同。

② 英语首写字母大写表示术语,下同。

意图和语言特点,据此可在译文中采用相应的文体和语言特点;2. 分析译文,重点是分析译者对原作的理解,译法如何,但也应注意影响译者翻译的其他因素;3. 比较原文和译文,以语言比较为主,抽取有代表意义的部分比;4. 评价译文质量;5. 关于译本在目的语文化氛围中的价值。对此,正如王克非(1994)所指出的,3、4 两方面也可以并入到第2方面,而5基本上是翻译文化史上的问题(即属于广义的翻译批评范畴)。又据《中国翻译词典》(1997:184):翻译批评即参照一定的标准,对翻译过程及其译作质量与价值进行全面的评价。它包括五个方面的内容:1. 分析原作,着重了解原作的意图和原作具有的功能;2. 分析译者翻译原作的目的、所采取的翻译方法及译作针对或可能吸引的读者对象;3. 从原作与译作中选择有代表性的文字进行详细的对比研究;4. 从宏观与微观的角度评价译作,包括译者采取的技巧与译作的质量等方面的内容;5. 评价译作在译语文化或科学中的作用与地位。

因此,综合霍姆斯、纽马克和国内学者关于翻译批评的论述,再将其投射到对“翻译批评”、“翻译评估”和“翻译评价”这几个概念的考察,不难看出:如果从逻辑学关于概念的“属”、“种”论述的角度,不是“翻译评估”包括翻译评价和翻译批评,而是“翻译批评”统摄了翻译评价和翻译评估,即翻译批评是“种”,翻译评估和翻译评价是“属”。换用语言学的说法,翻译批评是上义词,它既包括对文本的批评,还涵盖翻译批评理论和对翻译思想、活动评论,而对文本的批评也更多地从社会、文化的形而上层面展开,如钱钟书的《林纾的翻译》;翻译评估和评价都是下义词,它们更多地是从文本本身的角度评估译文质量。基于此,我们认为不必再对翻译评估和翻译评价做出区分,可以统一用翻译评估指对译文质量的价值判断,这种判断既可以是建立在量化的基础上,也可以没有量化指标。总之,翻译评估是翻译批评的组成部分,而不是相反。

简单地辨别了翻译批评、翻译评估和翻译评价以及廓清了翻译评估在翻译批评、应用译学研究以及在整个译学体系中所处的地位之后,下面简要考察一下其研究现状。

虽然翻译批评是联结翻译理论与实践之间的一条重要纽带(Newmark 1984/2001:184),是翻译研究的重要一维,但是通过对已有翻译批评研究文献的梳理和分析,发现长期以来国内的翻译批评,

正如许钧(1997)所说的那样:“一方面,批评理所当然地赋予自己评点江山的使命,颇指气使地指责译本犯有这样或者那样的错误;另一方面,它们却几乎对译者影响不大,无法达到有利于提高翻译质量的目的,更遑论有助于翻译理论自身的建设。”究其根源,就在于当下的大多数翻译批评都是一种非科学意义上的批评,缺乏一种较为科学、客观和系统的翻译批评模式——因而表现在翻译批评实践中,对翻译文本的批评往往呈现一种感悟式的点评或挑错式的指正,缺少理论指导,表现为主观性和缺乏系统性。

随着在20世纪下半叶各种与翻译研究有直接、间接关系的学科诸如语言学、人类学、哲学、符号学、社会学、心理学、文学批评、跨文化交际学等学科的蓬勃发展,翻译研究学者有意识地运用这些学科的成果建构有深度的翻译理论,极大地推动了翻译研究的向前发展。在翻译批评研究领域,人们开始借助于现代哲学、语言学等理论从事翻译批评,而非按个人主观尺度来月旦,并且在建构科学意义的翻译批评理论方面初显端倪。如许钧、袁筱一(1999),周仪、罗平(1999),姜治文、文军(1999),杨晓荣(2005)等。不过,另一方面,总体说来,研究成果屈指可数,而且已有的研究虽然对如何进行译本评估和开展翻译批评提出了一些思路、原则和方法,但并没有建构起真正意义上的评估模式和批评体系。

在国外,令人称道的主要是两位德国女学者的翻译批评和评估研究专著。其一是豪斯(House 1977, 1981, 1997)。该书综合运用韩礼德的系统功能语言学、言语行为理论、语域理论、文体学和话语分析等,从八个方面(即三个涉及与语言使用者有关的因素——“家乡地域”、“社会阶层”、“所处时代”,和五个与语言应用相关的因素:“语言媒介”、“参与程度”、“社会职能”、“社会态度”、“知识范畴”)对原文和译本进行语言—情景分析、解构,以描写、判断和解释后者是否与前者在或概念或/和人际功能/意义方面上“对等”或“偏离”,因而提出了一个较为系统、全面的翻译质量评价模式。但缺陷是它只是列出了从哪几个方面对文本进行语言—情景分析并据此判断译本对原文在概念和/或人际功能/意义方面是否对等或偏离,却未能提供一个具有操作性的旨在发现和描写文本概念、人际意义的参数,这样批评家在评判译本时势必因无所依托而带有较大的随意性、主观性;同时,参数设置也不尽合理:一方面,语境参数虽然有八个之多,但彼此之间不少是重

合的,所涉及的内容便未超出语域的语场、语旨和语式范围。这样便产生了两大问题:一方面,从模式的可操作性角度考虑,参数设立不宜过多,尤其是不必设立虽然视角不同但反映的内容却大同小异的参数;另一方面,语域只是语境的一种,远未涵盖影响言语交际(翻译是言语交际活动的一种)七种主要因素(详见第四章第四节)的全部,比如模式未对影响译文编码的重要因素,反映文化语境的体裁和译文读者予以考虑,所以该设立的参数又未列入。

另一是莱斯(Reiss 2000)。作者根据德国哲学家和语言学家布勒(Bühler)关于语言功能的理论,建立了一个语篇类型(Typology of Text)模式,并在此基础上提出了每种语篇的翻译原则和评判标准。不过它只是从语篇类型和语篇功能的宏观层面提出如何进行翻译批评的思路,却没有进一步阐述如何在具体方法上解决翻译与翻译批评的问题。最后,作为德国的学者,上述两部论著都自然建立在对英、德翻译语料的分析基础之上。众所周知,英、德语言及其文化之间的共性与英、汉语及其背后文化之间的情形不可同日而语,所以并不能不经改造而有效地用于对涉及英、汉翻译语篇的评估与批评。(关于这两部专著的较详细评述见第二章中的三、四两节)

第二节 研究范围

本研究是以韩礼德(M. A. K. Halliday)等建立的系统功能语言学^①为理论框架建构英汉互译书面语篇(既不针对口译,也不面向孤立的词语或句子层面的翻译)的翻译质量评估模式。之所以选择功能语言学为理论基础和框架,是因为两者之间具有不少联系性和契合点。一般来说,语言研究和分析中,根据研究者的切入点是形式,还是意义,或曰功能,而有形式主义语言学与功能主义语言学之别。这一研究视野的分离以及进而形成的语言观上的对立在西方具有悠久的历史传统。前者以亚里士多德(Aristotle)为代表,后者则以普罗塔哥拉(Protagoras)和柏拉图(Plato)为源头。胡壮麟等(1989:7)对两者的差别曾做了简洁、明晰地概括。在当代,以乔姆斯基(Chomsky)为代表的转换生成语法无疑是形式主义语言学的典范,而韩礼德等建立和

① 在本书中,除特别强调与其他流派的功能学相区别外,一般简称为功能语言学。

发展的系统功能语言学则是功能主义语言学的代表。作为当今最有影响的语言学理论之一,系统功能语言学渊源于普罗塔哥拉和柏拉图以人类学为本的语言研究传统,着眼于语言的人本性、社会性一面,师承弗斯(Firth)倡导的以意义而非形式为语言研究的方针,始终把语言在实际情景语境中表达的意义,即语言的功能作为语言研究的焦点。而翻译研究向来是“意义”为本;哈荻姆和梅森(Hatim & Masion 1990:25)视译学研究中的“意义解读为译者工作的中心”,梅逊森(Matthessian 2001:51-64)把翻译的行为理解为“在目标语中重构译出语意义的过程”。所以,不难看出,功能语言学和翻译研究之间存在着联系性,可以成为我们研究翻译问题,建构翻译理论和译文质量评估模式的思想依托和理论基础。

之所以以语篇为轴,是因为:一、实际的翻译是以语篇形式存在的,绝大部分的翻译活动是在语篇层面展开的,因此如要建立对实践有指导和操作意义的评估模式就不能撇开语篇这个中心;二、本研究所依赖的理论基础或者说理论框架——(系统)功能语言学,其立足点是实际的言语(Parole)(言语,表现在书面的形式,就是语篇或文本),而不是抽象的语言(Language);本文在实证研究阶段,选取语料时所依赖的语篇类型学理论也同样是语篇视角的。

之所以限于三类语篇类型(即信息类、表情类和感染类)的英—汉、汉—英语篇的翻译质量评估,根本上是因为,尽管实际的话语、语篇数不胜数,但却可以抽象、归纳在前述三类语篇类型下,因此,理论上讲,适合这三类语篇类型的翻译质量评估模式自然适用于一切语篇的评估;之所以在实证研究阶段安排非常有限的英—汉、汉—英翻译语料对评估模式进行检验,固然是因为篇幅和精力所限,但主要还是因为,有限的实证研究,虽然有其不足,但是从只是对从理论层面提出和论证的评估模式予以验证,旨在举例和说明的角度,已经很大程度上实现了本研究的目的——建构出一种较为系统、全面和具有较强操作性的翻译质量评估模式;研究语料之所以局限于英—汉、汉—英语篇,那是受制于研究者的语言驾驭能力尚不及其他语言,但这并不因此否定本研究所建构的模式适用于诸如英—德、法—日等语言之间翻译文本质量的评价,因为根据逻辑学的类推原理,适合于英—汉、汉—英语篇的质量评估模式,自然适用于其他语言对(language pair)之间翻译语篇的评判。